

Call for participation: *Traduzioni e genealogie - letteratura catalana e italiana in prospettiva comparata*

Simposio annuale dell'Associazione Italiana di Studi Catalani

(Napoli, 11-12 dicembre 2023)

Ai ricercatori e alle ricercatrici, agli studiosi e alle studiose, ai traduttori e alle traduttrici:

Siamo lieti di presentare il *call for participation* per il *Simposio Annuale* promosso e organizzato dall'AISC. L'incontro sarà dedicato alla traduzione e alle genealogie letterarie, con uno specifico focus sui Paesi Catalani e l'Italia in prospettiva comparata. Nel corso della storia, la letteratura catalana e quella italiana hanno avuto diverse forme di confluenza che hanno prodotto un ricco scambio di idee, temi e forme letterarie. Il *trait d'union* tra le due culture ha generato non solo un reciproco arricchimento ma anche uno spazio di dialogo tra le due realtà prese in esame, ancora vivo ai nostri giorni. L'approccio comparativo proposto in occasione di questo incontro internazionale consentirà di esplorare i temi comuni, le genealogie e le influenze letterarie, storiche e culturali nonché le peculiarità linguistiche di entrambe le tradizioni.

Obiettivo del simposio sarà quello di analizzare le connessioni e i contrasti esistenti tra il mondo letterario catalano e quello italiano mediante due distinti (e al tempo stesso interconnessi) ambiti di ricerca: la traduzione letteraria e le genealogie letterarie. La prima consente ai lettori e alle lettrici di familiarizzare con le voci e le idee provenienti dalla cultura "dell'altro/a", incentivando così comprensione e apprezzamento reciproci, le seconde permettono di evidenziare i collegamenti storici e culturali che hanno alimentato lo sviluppo delle letterature di entrambe le parti. Esplorare tali genealogie consente di comprendere meglio l'evoluzione delle tradizioni letterarie analizzate e l'importanza della traduzione come veicolo di scambio e dialogo tra le due culture.

Invitiamo gli studiosi e le studiose, i traduttori e le traduttrici, i docenti ed esperti/le docenti ed esperte di letteratura a inviare contributi originali che vertano sulle seguenti sezioni:

- **Translation Studies.** La traduzione letteraria svolge un ruolo fondamentale nel promuovere lo scambio culturale e la comprensione tra diverse tradizioni letterarie. In questo contesto si mira a esplorare le sfide, le strategie e le opportunità legate alla traduzione di opere letterarie catalane verso l'italiano e viceversa. Le principali linee di ricerca includono: Influenze culturali e sociali nella traduzione letteraria italo-catalana. / Analisi comparativa di opere letterarie tradotte dal catalano verso l'italiano e viceversa. / Problemi traduttologici e sfide linguistiche specifiche della traduzione catalana-italiana. / Traduzione e adattamento letterario in ambito italo-catalano. / Relazioni tra traduzione, identità e appartenenza culturale in un contesto catalano-italiano. / Traduzione e trasmissione di opere classiche e contemporanee italiane e catalane.
- **Genealogie letterarie.** Approcci genealogici alla letteratura comparata catalana e italiana. La letteratura catalana e quella italiana hanno una storia ricca e complessa che abbraccia secoli di sviluppo culturale e artistico. Le due tradizioni letterarie hanno presentato influenze dirette, ma anche convergenze e divergenze che caratterizzano un rapporto reciproco costante e, quindi, un terreno fertile per l'esplorazione di una genealogia comparata e contrastiva. Lo spazio che intende generare il simposio mira a esplorare e approfondire i collegamenti, le intersezioni e le confluenze nonché le diffrazioni tra le due letterature. Principali linee di ricerca: le origini e lo sviluppo delle tradizioni letterarie catalana e italiana nel corso dei secoli. / I motivi di comparazione, per contrasto o affinità, dal punto di vista culturale, linguistico, poetico e tematico tra le due tradizioni letterarie. / Analisi dei temi condivisi e delle loro evoluzioni nel contesto catalano e italiano. / Impatto delle dinamiche politiche, sociali e storiche sulla produzione e la circolazione delle opere letterarie nei Paesi Catalani e in Italia. / Identificare nuove prospettive di ricerca e metodologie per gli approcci genealogici nella letteratura comparata catalana e italiana.

- **Genealogie letterarie nella scrittura delle donne.** Gli approcci genealogici alla letteratura comparata catalana e italiana offrono un'interessante prospettiva per esplorare il ruolo delle donne scrittrici e le connessioni tra le tradizioni letterarie in questione. L'individuazione di temi e preoccupazioni comuni nelle opere delle scrittrici catalane e italiane –come la costruzione culturale e le rappresentazioni dell'identità femminile, le lotte per l'emancipazione, le sfide sociali– e l'analisi comparativa che ne consegue, faranno emergere connessioni e similitudini che contribuiranno a gettare nuova luce sulle esperienze creative delle donne in entrambe le culture e ampliare la comprensione della letteratura. Principali linee di ricerca: Analisi comparativa delle opere delle scrittrici catalane e italiane, mettendo in evidenza temi comuni, preoccupazioni e approcci letterari. / Indagine delle sfide sociali e culturali affrontate dalle donne scrittrici nella Catalogna e in Italia, e il modo in cui queste sfide si riflettono nelle loro opere. / Analisi delle influenze storiche e culturali che hanno plasmato la produzione letteraria delle donne catalane e italiane. / Connessioni tra le lotte femminili in Catalogna e Italia, e come queste si riflettono nelle opere delle scrittrici.

Gli abstract (max 300 parole) dei contributi dovranno essere inviati entro il **30/07/2023** a secretaria.aisc@gmail.com, indicando il titolo del contributo, una breve descrizione del contenuto e una breve biografia dell'autore [500 caratteri].

Il Simposio si terrà a Napoli l'11-12 dicembre 2023 presso L'Università degli Studi di Napoli Federico II, L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e L'Università degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa. Le persone selezionate saranno informate entro il **30/08/2023**.

Inoltre, il Simposio fornirà anche un'opportunità per la pubblicazione dei contributi, previa selezione e revisione da parte di un comitato scientifico.

La giunta dell'AISC sarà lieta di ricevere i vostri contributi e di condividere conoscenze e prospettive su questi affascinanti argomenti, ovvero la traduzione e le genealogie

letterarie, focalizzati sui Paesi Catalani e l'Italia. Per ulteriori informazioni, non esitate a contattarci all'indirizzo secretaria.aisc@gmail.com

Cordiali saluti,

Direttivo AISC

Istituzioni ospitanti: L'Università degli Studi di Napoli Federico II, L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e L'Università degli Studi di Napoli Suor Orsola Benincasa.

Con il patrocinio di:

Institut Ramon Llull

Centro di Studi Catalani dell'Unistrasi